

2ème festival de

MARIONNETTE

scolaire francophone

2. Fransızca
Kukla Festivali

Au Lycée Français Notre Dame de Sion

Notre Dame de Sion Fransız Lisesinde



15 & 16 mars / mart



Ecole / Okul :
Ecole primaire - Özel Yeni Nesil 2000 - İlköğretim Okulu
Istanbul

Compagnie / Kumpanya : Les 6A

Titre / Başlık : Le maître chat / Kedilerin Efendisi
Auteurs / Yazarlar : 6A, Christine Duquenne - Perrault
Metteurs en scène / Yönetmenler : Christine Duquenne - Selin Karakoç
Techniques utilisées / Kullanılan teknikler : ombres et marionnettes de carton / gölge tiyatrosu ve kartondan kukla

Sujet / Konu : Pierrot a hérité d'un chat qu'il veut manger. Mais le chat lui promet de l'aider. Avec ses bottes et son sac, il réalise ruses et tromperies pour permettre à son maître d'approcher le roi...
Babasının ölümüyle Pierrot'ya bir kediyi miras kalır. Kedi ona yardım edeceğine söz verir. Çizimleri ve çantasıyla kurnazlıklar yaparak sahibini krala yakınlıştırır...

Marionnettistes / Kuklaçılar : Egecan AVCI, Esmâ Sare ERÖZÇELİK, Mehmetcan CANIKLIOĞLU, Bûke ERKOÇ, Biget ULUTAŞ, Alara AKYÜREK, Mina BAŞARAN, Deniz Berk KARATAŞ



Ecole / Okul :
Ecole primaire de Galatasaray - İlköğretim Okulu
Istanbul

Compagnie / Kumpanya : Le şato

Titre / Başlık : Il était deux fois... / İki varmış, iki yokmuş...
Auteurs / Yazarlar : Le groupe Şato / Şato grubu
Metteur en scène / Yönetmen : Maryam CHARTIER
Techniques utilisées / Kullanılan teknikler : Mousse / Sünger'den kukla

Sujet / Konu : Dans une forêt vivait un géant terrifiant. Tout le monde avait peur de lui sauf le chat botté. On disait que ce géant voulait manger tous les habitants du royaume des contes. Effrayés, le prince et ses amis décident de demander à Barbe bleue de les aider...

Bir ormanda korkunç bir dev yaşamış. Ondan herkes korkar, bir tek çizmeli kedi korkmazmış. Bu devin masal krallığındaki herkesi yemek istediği anlatılmış. Prens ve arkadaşları korkuya kapılarak Mavi Sakal'dan kendilerine yardım etmesini isterler...

Marionnettistes / Kuklaçılar : Can SEMERCİ, Özgür BOZDAĞ, Yasemin KÖKER, Kaan ESİN, Nesrin GEZEN, Begüm DİNÇ, Beliz ÖGÜTÇÜ, Zeynep CELAYİR, Beliz KARAGÖZ



Ecole / Okul :
Ecole primaire - Pierre Loti - İlköğretim Okulu
Istanbul

Compagnie / Kumpanya : CM1A

Titre / Başlık : La Pantoufle du Prince Bleu / Mavi Prensin Terliği
Auteurs / Yazarlar : CM1A
Metteurs en scène / Yönetmenler : CM1A
Techniques utilisées / Kullanılan teknikler : Marionnettes vivantes / Canlı kuklalar

Sujet / Konu : Le prince de Cendrillon cherche le propriétaire de la pantoufle bleue. Il va rencontrer les personnages des autres contes de Perrault...
Külkedisi'nin prensi, mavi ayakkabının sahibini ararken, Perrault'nun diğer masallarının kahramanlarıyla karşılaşacaktır...

Marionnettistes / Kuklaçılar : Nil Hyana ALTINOK, Kerim H. AYMEN, Deniz BEYAZIT, Leyla BAYRI, Sem BEHAR, Aylin BEYGO, Sinan BİRSEL, İlona BOU-VARD, Kaan COLAKEL, Linda DIVRIK, Aykun GENCOYAN, Can GİRAY, Nilüfer GÜNEŞ, Merve GÜVENDİREN, Denis HABİP, Sarra HACHANI, Defne KARUL, Melodi LOGIE, Julie PRADERE, Verda SAMANLI, Natan SARAF, Asya SAYIN, Aras SELAHIYE, Salomé THEBAULT, Damla TİNAY, Cem TIRPANÇEKER



Ecole / Okul :
Ecole primaire - Neslin Değişen Sesi - İlköğretim Okulu
Istanbul

Compagnie / Kumpanya : Les maxi-marionnettes

Titre / Başlık : Chapeau rond rouge / Kırmızı Yuvarlak Şapka
Auteur / Yazar : Geoffroy de Pennart
Metteur en scène / Yönetmen : Gwénaëlle BECOURT
Techniques utilisées / Kullanılan teknikler : Marionnettes à gueule / Ağızlı kuklalar

Sujet / Konu : Le petit chaperon rouge apporte deux galettes à sa grand mère pour sa fête. Mais en chemin, elle rencontre le loup qui dort. Elle ne le reconnaît pas, se moque de lui. Puis elle part et le loup décide de se venger...

Kırmızı Başlıklı Kız, anneannesine bir kutlama için iki kek götürür; fakat, yolda, uyuyan kurdu tanımaz, onunla alay eder. Sonra, yola koyulur. Kurt ise ondan intikam almaya karar verir.

Marionnettistes / Kuklaçılar : Robin BÜYÜKTANSELLİ, Göktuğ GÜLLE, Ken HATANO, Ekin AYHAN, Selin KAVGAOĞLU, Helin BÜYÜKTANSELLİ, Simru DEMİRARSLAN, Emine ALTINIŞIK



Ecole / Okul :
Collège Français - Pierre Loti - Fransız Koleji
Istanbul

Compagnie / Kumpanya : Le cercle 2TR Loti

Titre / Başlık : Le Chat Botté / Çizmeli Kedi
Auteur / Yazar : Charles Perrault
Metteurs en scène / Yönetmenler : Lionel Bansard, Isabelle Lavorel
Techniques utilisées / Kullanılan teknikler : Ombres chinoises et théâtre / gölge tiyatrosu ve tiyatro

Sujet / Konu : Le Chat Botté file, le chat botté parle. Il parle tant et si bien qu'il métamorphose un pauvre fils de meunier en prince héritier : Par la grâce du langage, les ombres, les mots, les mensonges prennent corps.

Çizmeli kedi koşuyor, çizmeli kedi konuşuyor. Çizmeli kedi o kadar iyi konuşuyor ki fakir bir değirmencinin oğlu büyük bir prens oluveriyor. Sadece dilini kullanarak, kelimeleri, kuru yalanları, boş gölgeleri gerçeğe dönüştürüyor.

Marionnettistes / Kuklaçılar : Hazal AYSEL, Christine CANBEZDİ, Merilin CEVAER, Ella CİCEKCİLER, Dila DİLBER, İdil GÜVEN, Nil HAN, Aylin KIP, Asya KOLSUZ, Chloe LAOUEDJ, Gaëtan LATTES, Amr MONGY, Alisya OHANIAN, Yaren OVER, Tanguy PERRET, Benjamin POULETTY, Lal SAGIROĞLU, Argentine SERRES, Feritcan UGUZLUOĞLU



Ecole / Okul :
Ecole primaire - Özel Küçük Prens - İlköğretim Okulu
Istanbul

Compagnie / Kumpanya : Les Princes des fils

Titre / Başlık : Pour faire un bon petit chaperon / İyi huylu, kırmızı Başlıklı bir kız nasıl yaratılır?
Auteurs / Yazarlar : Christian Jolibois - Romain Drac
Metteurs en scène / Yönetmenler : Yıldız Tok - Ahmet Yavru - Defne Tarlan

Techniques utilisées / Kullanılan teknikler : marionnettes à gueule et marionnettes à tringle / ağızlı kukla ve bastonlu kukla

Sujet / Konu : A l'occasion de l'anniversaire de sa nièce, Charles Perrault doit écrire un conte. Au fil de l'histoire, il s'avère que ce conte est l'histoire du Petit Chaperon Rouge.

Charles Perrault, küçük yeğenin doğum günü için bir masal yazmalıdır. Masal ilerledikçe, bunun « Kırmızı Başlıklı kız » masalı olduğu anlaşılır.

Marionnettistes / Kuklaçılar : Kaan AKEL, Defne YAZICIOĞLU, Deniz EGE BAYTAN, Mana SAEDİ, İrem Alara KOÇAK, Ece Su UZTAN, Egecan Esen, Derya Bilge ÇEFLE



Ecole / Okul :
Ecole primaire - Güzelbahçe Piri Reis - İlköğretim Okulu
İzmir

Compagnie / Kumpanya : Les Lutins Malins

Titre / Başlık : Cendrillon / Külkedisi
Auteurs / Yazarlar : Charles Perrault, Françoise Bilgin
Metteur en scène / Yönetmen : Françoise Bilgin
Nur UYANIK, Müge AVCI, Necla KARAKAYA
Techniques utilisées / Kullanılan teknikler : Marionnettes à gaines / el kuklası

Sujet / Konu : Cendrillon, jeune fille douce et bonne, mais orpheline, subit les mauvais traitements de sa belle-mère et de ses deux mauvaises filles. Grâce à sa bonne fée, Cendrillon pourra aller au bal, rencontrer le prince, trouver le bonheur et sera ainsi récompensée de sa bonté.

Külkedisi, iyi, güzel; fakat öksüz bir genç kızdır. Üvey annesi ile iki, kötü üvey kızkardeşi ona eziyet ederler ve bütün ev işlerini ona yaptırırlar. İyilik Perisi'nin sayesinde, Külkedisi baloya gidebilecek ve Prens'le karşılaşip mutluluğu bulacaktır.

Marionnettistes / Kuklaçılar : Kaya ARIN, Firuze Doğa İNÖNDE, Alara KARATOP, Bora PIROĞLU, Can Berk ATABEY, Derin DİNÇEL, Eda GİRİŞ, Nevre Can ERYİĞİT, Sarp OCALI, Yasmin ÖNDER



Titre / Başlık : Le fil de la vie / İpler

Réalisateur / Yönetmen : Anders Ronnow Klarlund
avec / oyuncu : Que des marionnettes à fils... / Saadece ipli kuklalar...

LE FIL DE LA VIE

IL ÉTAIT UNE FOIS...

IL ÉTAIT UNE FOIS...

IL ÉTAIT UNE FOIS...

IL ÉTAIT UNE FOIS...

Sujet / Konu : L'empereur d'Hébalon meurt dans des circonstances dramatiques, emportant dans la tombe un terrible secret. Comme les Hébalions craignent que leurs ennemis de toujours, les Zérith, ne profitent de cette situation troublée pour les attaquer, la loi martiale est déclarée. Le jeune prince Hal Tara entreprend un long voyage pour venger la mort de son père. Ce chemin vers la vérité le mènera de manière inattendue vers le grand amour.

Hebalon İmparatoru çok acı koşullarda ölürken kendisiyle birlikte korkunç bir sırrı da mezara gömülür. Hebalonlular ebedi düşmanları olan Zeritlilerin bu zor durumdan yararlanıp kendilerine saldırmalarından korkarlar. Sıkı yönetim ilân edilir. Genç prens Hal Tara babasının intikamını almak üzere uzun sürecek bir yolculuğa çıkar. Bu gerçeğe giden yol, onu hiç beklenmedik bir şekilde büyük aşka götürecektir.



Compagnie / Kumpanya : **Le Teatrino a Due Pollici**
Bologna - Italie / İtalya

Spectacle professionnel / Profesyonel Oyun :
Barbe bleue / Mavi sakal

Auteur / Yazar : Charles Perrault
Adaptation / Uyarılama : V. Paolini, R. Vacca, S. Gülgönen
Conception des marionnettes et mise en scène / Kukla tasarımı ve sahneleme : V. Paolini, R. Vacca, S. Gülgönen
Musique / Müzik : Guy Klucevsek, Alan Bern, Igor Stravinsky, Kronos Quartet, sélectionnées par / seçim : Roberto Vacca
Animation / Canlandırma : V. Paolini, R. Vacca, S. Gülgönen
Réalisation scénique / Sahne Yönetmeni : V. Paolini
Voix / Ses : S. Gülgönen



Sujet / Konu :

Un riche gentilhomme cherche à prendre femme. Mais l'entreprise n'est pas facile, parce qu'en plus de ses palais, de ses domaines, de ses écuries et de son immense richesse, il possède aussi... une barbe bleue. Elle le rend si terrible que tous fuient en le voyant. Lui suffira-t-il de se peindre la barbe, ou de colorer les murs de son château pour changer d'aspect aux yeux du monde?



Sa barbe bleue cache peut être un autre secret? Et qui saura aller au fond de ces mystères?

Le Teatrino a Due Pollici, est né à Naples en 2005 à l'initiative de V. Paolini. Après avoir la même année créé un premier spectacle en usant de la technique du théâtre de papier, "Lupus in fabula", il a successivement revisité les formes du théâtre de rue et celles de la tradition populaire, avec "Le marionnette in gamba" (2006), "Le pays où l'on ne meure jamais" (2007) et "Pulcinella et le chien" (2007).

La compagnie utilise cette fois la technique du théâtre d'ombre, pour créer un spectacle poétique et nocturne qui parle d'amour, de peur et de solitude.

Zengin bir soylu evlenmek ister. Ancak bu kolay değildir. Çünkü, sarayları, arazileri, ahırları, ve sonsuz zenginliğinin yanı sıra, bir de... mavi bir sakalı vardır. Bu sakal ona o kadar korkunç bir hava verir ki, onu gören herkes kaçır. Sakalını boyamasını, şatosunun duvarlarının rengini değiştirmesi insanların gözüne daha iyi gözükmesi için yeterli olacak mıdır? Belki de mavi sakalı başka bir sır gizliyordur? Ama bu gizlerin derinliğine kim inebilecektir?



Teatrino a Due Pollici 2005'de Napoli'de kuruldu. Aynı yıl, « kağıt tiyatrosu » tekniğini kullanarak, ilk gösterisi olan "Lupus in fabula"yı sunduktan sonra, Le marionnette in gamba" (2006), "Le pays où l'on ne meure jamais" (Hiç ölüm olmayan ülke) (2007) ve "Pulcinella et le chien" (Pulcinella ve köpek) (2007) adlı gösterilerle sokak tiyatrosu ve geleneksel halk tiyatrolarını çeşitli biçimlerde yeniden canlandırdı.

Kumpanya, ortak bir çalışmayla, bu defa gölge tiyatrosu tekniğini kullanıyor; aşk, korku ve yalnızlıktan söz eden, şirsiel bir gösteri yaratıyor.

Programme du 2ème Festival de marionnette scolaire francophone d'Istanbul
İlköğretim Okulları Arasında 2. İstanbul Fransızca Kukla Festivali Programı

Samedi 15/03/2008 Cumartesi	
10:00 ◆	<i>Ouverture du festival</i>
10:15	<i>Festival açılışı</i>
10:15 ◆	Yeni Nesil 2000
10:45	
<i>Point chaud / oyun hakkında</i>	
11:15 ◆	Neslin Değişen Sesi
11h45	
<i>Point chaud / oyun hakkında</i>	
12:15 ◆	Pierre Loti collège
12:45	
<i>Point chaud / oyun hakkında</i>	
13:15 ◆	Déjeuner / öğle yemeği
14:15	
◆	Ateliers / Atölye
15:45	
15h45 ◆	Goüter / İkrâm
16h30	
◆	Spectacle professionnel / « Barbe bleue » Profesyonel Oyun / « Mavi sakal »
17h30	

Dimanche 16/03/2008 Pazar	
10:00 ◆	Ateliers / Atölye
◆	
11:30	
<i>Récréation / tenefüs</i>	
12:00 ◆	Piri Reis İzmir
12:30	
<i>Point chaud / oyun hakkında</i>	
13h ◆	Déjeuner / öğle yemeği
14h	
14:00 ◆	Galatasaray
14:30	
<i>Point chaud / oyun hakkında</i>	
15:00 ◆	Pierre Loti primaire
15:30	
<i>Point chaud / oyun hakkında</i>	
16:00 ◆	Küçük Prens
16:30	
<i>Point chaud / oyun hakkında</i>	
17:00 ◆	Goüter / İkrâm
17:30	
◆	Film / « Le fil de la vie » Film / « İpler »
18:45	

NOTRE DAME DE SION FRANSIZ LİSESİ
Cumhuriyet Caddesi 205 Harbiye 34373 İstanbul
Tel : (0212) 219 16 97
e-mail : theatre@nds.k12.tr
http://www.nds.k12.tr